

Adam Buchowiecki and Teresa Masiewicz

Compiled by Michael E. Byczek
5x-great-grandson

Chicago, IL
michael@byczek.pro
<https://michaelbyczek.pro>

Adam Buchowiecki and Teresa Masiewicz lived in Leszczewek within the Wigry Catholic Parish.

Digitized records for the Wigry Church prior to 1808 are not readily available online. The earliest actual document for the Buchowiecki family that has been found is the baptism of their youngest known child, Marianna, in 1813.

Based on the ages of their children, it is reasonable to conclude that Adam and Teresa were married in the mid-1780s. Adam Buchowiecki was listed as 50 years old and Teresa Masiewicz as 40 at the time of the 1813 baptism (based on an AI-generated translation). This suggests that Adam was born around 1763 and Teresa in approximately 1773. However, Teresa would have been 14 years old in 1787 when their oldest known child was born. Therefore, it is reasonable to assume the 1813 baptism ages were off by a few years, with a more accurate year of birth for Adam as approximately 1760 and Teresa as 1769.

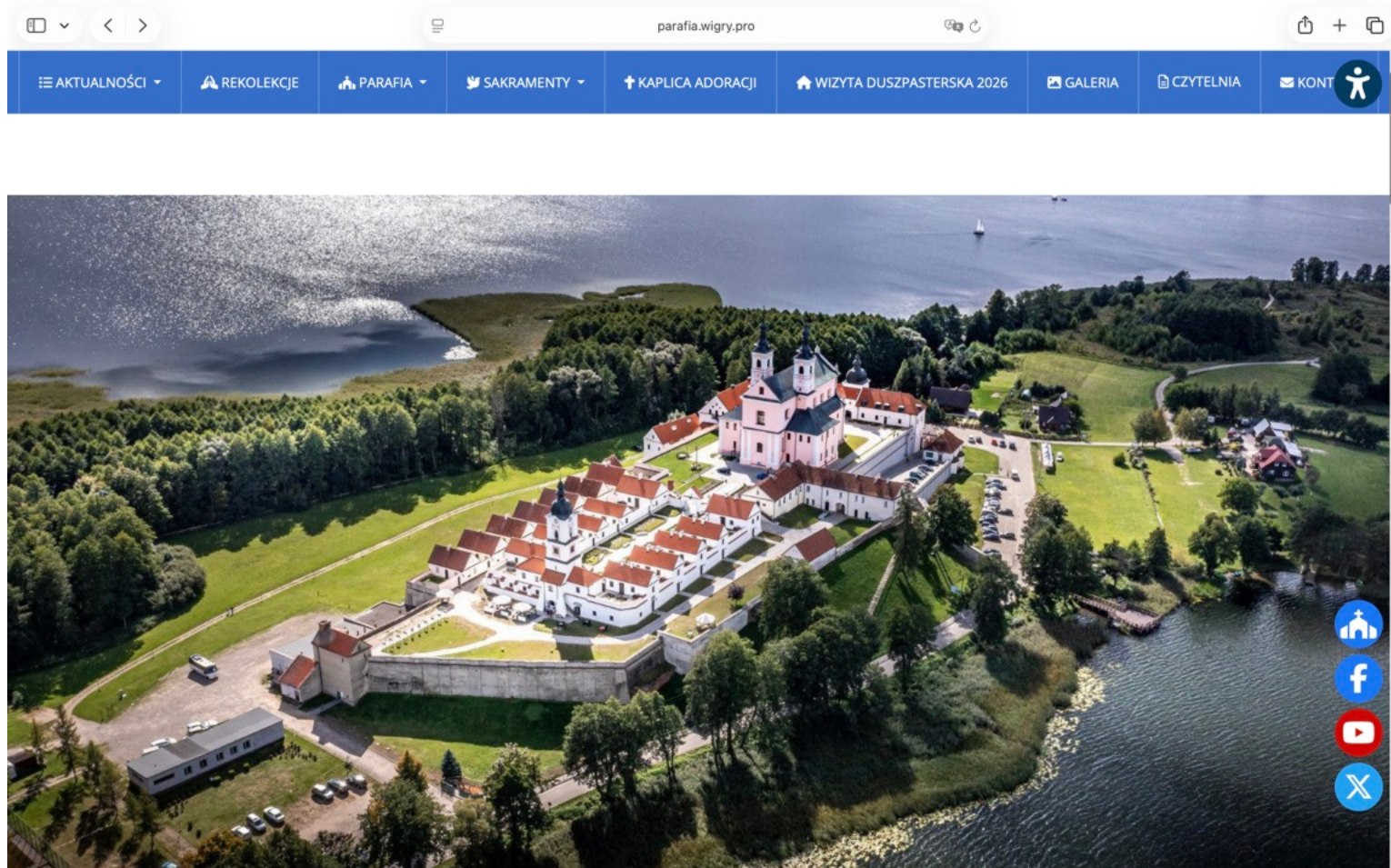
Adam Buchowiecki and Teresa Masiewicz had nine known children:

Children	Birth	Notes
Agatha (Agata)	1787 - Leszczewek (Wigry)	Actual Baptism Extract
Frank (Franciszek)	About 1791 - Location Unknown	Age listed at time of his marriage in 1817
Josephine (Józefa)	1792 - Leszczewek (Wigry)	Actual Baptism Extract
Natasha (Nastazja)	1794 - Leszczewek (Wigry)	Actual Baptism Extract
Margaret (Małgorzata)	1798 - Leszczewek (Wigry)	Actual Baptism Extract
John (Jan)	About 1803 - Location Unknown	Age listed at time of his second marriage in 1843
Matthew (Mateusz)	1804 - Leszczewek (Wigry)	Actual Baptism Extract
Bartholomew (Bartłomiej)	About 1807 - Location Unknown	Age listed at time of his marriage in 1832
Marianna Eva (Ewa)	1813 - Leszczewek (Wigry)	Actual Baptism Record

Their daughter Natasha Buchowiecki married Joseph (Józef) Muracki in 1819. They are Michael E. Byczek's 4x-great-grandparents.

The death records for Adam Buchowiecki and Teresa Masiewicz have not been verified.

Leszczewo and Leszczewek are adjacent villages. It is possible that the Buchowiecki family moved between these two villages, or the records are otherwise illegible, making it difficult to conclude with absolute certainty which village was written in a particular document.



Wigry Catholic Church
<https://parafia.wigry.pro>

Children of Adam Buchowiecki and Teresa Masiewicz

Representative documents are shown below.

Representative documents are shown below.

75 Leszczewek Połu Jęzickiego osmielnego Wyznastego dnia dziesiątego
 Miesiąca Sierpnia o godzinie drugiej popołudniu. Wied Nam: Kapłanem
 Magdalenowskim sprawującym Obowiązek Urzędnika Stanu Gminy
 Gminy Wigierskiej Powiatu Dąbrowskiego w Departamencie Łódzkim
 Stał w tym domu Buchowiecki liczący lat pięćdziesiąt gospodarz osiadły i gra-
 miaszkały w Wiosce Leszczewku i ożarad nam dziećmi. Jestliż kłoni-
 urodzić w domu jego pod numerem dziesiątym nad nim osiem Sier-
 pnia roku bieżącego: oświadczając iż jest sponożone między Teresą z Mari-
 wicz w pierwszego i luba ożaradzić lat mający jego Matkę i ja-
 zyciem jego jest nadac mu imiona Maryanna Ewa. Pouczyciem
 powyższego o świadczaniu i ożaradzić dziećmi w przytomności Ma-
 rii Dąbrowskiej liczący lat pięćdziesiąt i Teresą z Marią z
 liczący lat siedemdziesiąt, osiadłych gramiaszkałych Matki i ja-
 Wigierskiej w Gminie Wigierskiej polozony. Niniejszy Akt uroczni-
 zostad stałszyym przeczytany i przemas Urzędnika podpisany po nie-
 war Ożciec i świadkowie parac nieumieję.

Andrzej Dąbrowski sprawujący
 Obowiązek Urzędnika Stanu Gminy.

1813 Baptism of Marianna Ewa Buchowiecki
 Leszczewek (Wigry Parish)

Translation

75. Leszczewek. In the year 1813, on the 10th day of the month of January at 2:00 in the afternoon. Before Us, the Chaplain of Magdalenowo performing the duties of the Civil Registrar of the Wigry Commune, Dąbrowa District, in the Łomża Department. There appeared **Adam Buchowiecki**, aged 50, a farmer settled and residing in the village of **Leszczewek**, and presented to us a child of the female sex who was born in his house at house number 9 on the 8th day of January of the current year; declaring that she is begotten of him and **Teresa née Masiewicz**, aged 40, his wife of the first marriage. It is his wish to give her the names **Maryanna Ewa**. After making the above declaration and presenting the child in the presence of Maciej Danniewicz, aged 50, as well as Józef Marynowicz, aged 60, settled and residing farmers in the town of **Wigry** located in the Wigry Commune. This birth act was read to the declarants and signed by Us, the Registrar, because the father and the witnesses do not know how to write.*Fr. Felix Domaszewicz, performing the duties of the Civil Registrar.*

AI translation (Google Gemini)

Representative documents are shown below.



72

Wypis z Księgi Metrykalnych Urodzonych i Ochrzczonych
w Kościele Parafialnym Wigierskiego w do słowiań następują

Leszczewek Anno 1787 die 5. Februarij Ego P^r Methodius
Cichowski Ord. S. Franciszci Baptizavi Infantem Nominie
Agatham filiam Adam Buchowiecki et Teresę de Domo
Masiewiczowa Legitt. Parent. Lev: Petrus Domuracki et
Christina Stuchewka omnes de Leszczewek

Powijazany Wypis iaku jest Zgodny z swym Oryginałem
przy podpisaniu ręki własnej Zarwiadcom
Wigry dnia 19. Lutego 1814. Roku

Ks. Józef Sarszewski

Baptism extract of Agatha Buchowiecki
1787 - Leszczewek (Wigry)
Part of 1814 Marriage

This extract is a baptismal record for **Agata Buchowiecka**, another daughter of Adam and Teresa, born in **1787**.

Transcription (Latin)

Leszczewek. Anno 1787 die 5. Februarii Ego P. Methodius Fichonński Ord. S. Francisci Baptizavi Infanтем Nomine **Agatam** filiam **Adami Buchowiecki** et **Teresia** de Domo **Masiewiczowna** Legitt: Parentu: Lev: Petrus Domuracki et Cristina Stachucka omnes de Leszczewek.

Translation & Key Details

- **Village:** Leszczewek.
- **Date of Baptism:** February 5, 1787.
- **The Child:** Agata.
- **Parents:** Adam Buchowiecki and Teresa née Masiewicz.
- **Status of Parents:** "Legitt: Parentu:" (Legitimate Parents), confirming their marriage prior to 1787.
- **Godparents:** Petrus Domuracki and Cristina Stachucka, all from Leszczewek.

AI translation (Google Gemini)

19. Leszczewy Jolce Synianego osmsetnego
 (ternastego dnia dwadziestego drugiego
 Miesiaca kulego o godzinie trzeciej po po-
 łudniu. Przed nami kapłanem Majdali
 nowskim sprawującym obowiązki kłódnika
 stanu cywilnego Gminy Węgierskiej Powiatu
 Dombrowskiego i Departamentu Kom-
 rynskim. Stawili się Dattołmiej Jabłons-
 ki Majęcy podług złozonej przed nami Met-
 ryki wyistę z listy Goscioła Węgierskiego
 lat dwadziestą ~~lat~~ gospodarz Jamienka
 By we Wsi Nowej w Hysteneyi swoich wodzi-
 ców Jana Jabłonskiego i Maryanny z dat-
 kowskich kłódnicy Państwa Agatha Buchowiecka
 dowodzący złozonej przed nami Metryką
 wyistę z listy Goscioła Węgierskiego i ma-
 lat dwadziestą siedm wielu swego która w
 domu wodzielskim zostaje w Hysteneyi
 swoich kłódnicy Państwa Buchowieckiego
 i Teresy i Mariawierow. Gospodary zamiar
 kłódnicy we Wsi Leszczewie strony składowej
 zająć abyśmy do ułożonego między nimi
 obchodu małżeństwa przystąpił którego
 zapowiedzi ułożeniem były przednawia-
 mi naszego domu Gminnego to jest ptew-
 ra dnia ruskiego adwaga dnia trzy naszego
 Miesiaca kulego wola bierzącego o godzinie dwa-
 naskiej w południe z górnym kamowaniem
 naszego Małżeństwa uwiadomieni nieos-
 talisimy z kłódnicy niniejszym na obchód mał-
 żeństwa zezwalać przystępując się z tem
 do zezdania stron poproszyciem wszystkim
 wyżej wspomnianych papierów z działa rus-
 kiego w tytuł Kodeksu NAPOLEONA o mał-

1814 Marriage of Agatha Buchowiecki
 Wigry Parish (Marriage listed for Leszczewek)

Translation

19. Leszczewek. In the year 1814, on the 22nd day of the month of February at 3:00 in the afternoon. Before Us, the Chaplain of Magdalenowo performing the duties of the Civil Registrar of the Wigry Commune, Dąbrowa District, in the Łomża Department. There appeared **Bartłomiej Jabłoński**, aged 26 according to the extract of his birth certificate from the books of the Wigry Church presented to us, a farmer residing in the village of **Nowa**, in the assistance of his parents **Jan Jabłoński** and **Maryanna née Datkowska**; and the maiden **Agata Buchowiecka**, proving by the birth certificate from the Wigry Church presented to us that she is 27 years of age, remaining in her parental home in the assistance of her parents **Adam Buchowiecki** and **Teresa née Masiewicz**, farmers residing in the village of **Leszczewek**. The appearing parties request that we proceed with the marriage ceremony arranged between them, the banns of which were posted before the doors of our Commune House, namely the first on the 6th and the second on the 13th day of the month of February of the current year at 12:00 noon. As we were not informed of any impediment to said marriage and the parents hereby permit the marriage ceremony, complying with the request of the parties after reading all the above-mentioned papers and Chapter Six of the **Napoleonic Code** regarding marriage...

AI translation (Google Gemini)

ny. stawiając do Akta Świadkowie pisać nie umiemy
 X. P. Nowosiedów
 Dobrośna Dypłoch.
 40. Leszcynem Działosię w Wigrach dnia dwudziestego czwartego Wne
 snia Dyziać Ormisch Okerdzieskiego Suchnego woda ogólnie pieś
 usny po północniku stawiając Jakub Buchowiecki y Michał z Lubow-
 ku Zamieszkałi i oswiadczyli nam iż dnia dwudziestego drugiego
 Wnieszni Umarła Agata Jabłonska lat pięćdziesiąt mająca żona Włat.
 łomicia Jabłonskiego Leżno przy synie Antonim Jabłonskim w Leszcz-
 ku Zamieszkałym - po przekonaniu się na oczymy oczyszczeniu Agaty
 Jabłonskiej Aktem stawiającym pniechany y pniechany pod pisa-
 ny stawiając do Akta Świadkowie pisać nie umiemy -
 X. P. Nowosiedów
 Dobrośna Dypłoch.

1847 Death of Agatha (Buchowiecki) Jabłoński
 Wigry Parish

Translation & Analysis

- **Entry No. 40:** Registered in **Leszczewek**.
- **Date of Registration:** September 24, 1847, at 1:00 PM.
- **Date of Death:** September 22, 1847.
- **Deceased:** **Agata Jabłońska** (née Buchowiecka).
- **Age at Death:** 50 years (placing her birth approx. **1797**).
- **Family Status:** She was the wife of **Bartłomiej Jabłoński**.
- **Living Situation:** The record notes she was living with her son, **Antoni Jabłoński**, in Leszczewek at the time of her passing.
- **Witnesses:** Jakub Buczyński (40) and Mateusz Łukowski (40), both farmers from Leszczewek.

AI translation (Google Gemini)

Representative documents are shown below.



Extractum de Libro Metrices Baptizatorum
Ecclesie Parochialis Wigrensis int. leguntur —

Villa Leszczewek Anno 1792. die 13. Martij. Ego P.
Methudius Gieszowski Presb. St. Francisii Baptizavi
Infantem Nominis Josephinam Filiam Adam Buchowiecki et Theresie de Domo Masiewiczowna Legib.
Parenti: Lev: Mathias Dudkowski et Agatha Lubicka
de Leszczewek —

Tale Extractum Concor. cum suo Originali —
Aster Wigry die 25. gbris 1815. Ans

Vigors Felix Wawrowski

Baptism extract of Josephine Buchowiecki
1792 - Leszczewek (Wigry)
Part of 1815 Marriage record

This extract is the baptismal record for **Josephata (Józefata) Buchowiecka**, another daughter of Adam and Teresa, born in **1792**.

Transcription (Latin)

Villa Leszczewek. Anno 1792 die 13 Martii Ego P. Methodius Fichoński Ord. S. Francisci Baptizavi Infantem Nomine **Josephatam** filiam **Adami Buchowiecki** et **Theresiae** de Domo **Masiewiczowna** Legitt: Parentu: Lev: Mathias Dudkowski et Agatha Zabicka de Leszczewek.

Translation & Key Details

- **Village:** Leszczewek.
- **Date of Baptism:** March 13, 1792.
- **The Child:** Josephata (Józefata).
- **Parents:** Adam Buchowiecki and Teresa née Masiewicz (Masiewiczowna).
- **Status of Parents:** "Legitt: Parentu:" (Legitimate Parents), confirming they were married at the time.
- **Godparents:** Mathias Dudkowski and Agatha Zabicka from Leszczewek.

AI translation (Google Gemini)

1815 Marriage of Josephine Buchowiecki
Wigry Parish (Marriage listed for Leszczewek)

Translation

23. Leszczewek. In the year 1815, on the 29th day of the month of November at 2:00 in the afternoon. Before Us, the Chaplain of Magdalenowo performing the duties of the Civil Registrar of the Wigry Commune, Dąbrowa District, in the Łomża Department. There appeared **Jakub Sawicki**, aged 24 according to the birth certificate extract from the Wigry Church books presented to us, in the assistance of his parents **Andrzej Sawicki** and **Katarzyna née Łukowska**, farmers residing in the village of **Nowa**; and the maiden **Józefa Buchowiecka**, proving by the birth certificate from the Wigry Church books that she is 23 years of age, remaining in her parental home in the assistance of her parents **Adam Buchowiecki** and **Teresa née Masiewicz**, farmers residing in the village of **Leszczewek**. [...] We have drawn up this act in the presence of:

- **Wincenty Jantar**, aged 36;
- **Jerzy Amyszkiewicz**, aged 48, both farmers residing in the village of **Nowa**;
- **Kazimierz Siemieszowicz**, aged 43;
- **Michał Pietkiewicz**, aged 38, both farmers residing in the village of **Leszczewek**.

AI translation (Google Gemini)

30. *Ms. W. Olszewski proboszcz W. gierski*
Nowa wieś. Triato się w Wigrach dnia piętnastego dwudziestego r. 1800.
Dnieszki świętym Trójcy ośm set pięćdziesiątego czwartego roku o
godzinie dwunastej w południu. Kławił się Jakub Wierzyński w
lat przeszło siedemdziesiąt Andrzeja Jakubiaka lat trzydziściu bierząc
obadwaj gospodarne w Nowej wsi samowolnie i świadomych im
dnia wczorajszego o godzinie szóstej prana w Nowej wsi 24
miesiąca Józefa Sawickiego wyrocznika tamże w Nowej wsi na
mieszkańca lat przeszło siedemdziesiąt i czterech mającego zastawioną po-
sobie sudowiatę mebla Jakuba Sawickiego. Poproszonym
się naocznie oświadczającym Józefaty Sawickiej. Aż ten chwycił
wym pisał nie umiemyśmy prosiłamy prosiłamy nas podpi-
sany został.

1854 Death of Josephine (Buchowiecki) Sawicka Wigry Parish

Translation & Analysis

- **Entry No. 30:** Registered in **Nowa Wieś** (New Village).
- **Date of Registration:** April 27, 1854 (The double date "15/27" reflects the Julian and Gregorian calendars used in the Russian Partition).
- **Date of Death:** April 26, 1854, at 6:00 AM.
- **Deceased:** Jozefata (Józefa) Sawicka.
- **Age at Death:** 64 years (placing her birth approx. **1790**).
- **Family Status:** She was the wife of **Jakub Sawicki**, who survived her.
- **Occupation:** She is described as a "**wyrobnica**" (day laborer).
- **Witnesses:** Jakub Buczyński (60) and Andrzej Zabicki (30), both farmers from Nowa Wieś.

AI translation (Google Gemini)

Representative documents are shown below.

Wigry 24. X. 1817. Sprawujący
Obowiązek Urzędnika Skonu Gminy
Pole Tysięcznego Osmiesiątego Niedzielnego Dnia
Dwadziestego rzutego Miesiąca Stycznia w Mieście-
lity Dyktator Wigierski sprawujący Obowiązek Urzę-
nika Skonu Gminy Wigierskiej Powiatu
Dombrowskiego w Deparkamencie Komarystów. Ado-
wyszę przed Dniem Głównym wniosła do domu Gminne-
go ogodzenie dwunastego w południe doniesienia y opłosi-
lismy podług i z razem przyrzeczenie Matrimonia między
Dymem Franciszkiem Buchowieckim dwadziestu sześciu lat
małym Gospodarem Zamieszkałym we Wsi Lurcu
y Adam Buchowieckim z Teresą z Masiewiczów sp-
łodzoną synem zidnym a Dany Franciszką Zydow-
ną Małą lat dwadziestu dwa spłodzoną z Maie-
ją Zydą y Maryanną z Kunickich Zamieszkałych
w Osadzie Grembowce z Dąbicy strony. Z tego
Zapowiedzi poproszenia oney głośno y wyraźnie
przybitę została na drzwiach domu Gminnego czego
Akt spisaliśmy. Wigry 24. X. 1817. Sprawujący
Obowiązek Urzędnika Skonu Gminy

1817 Marriage of Frank Buchowiecki
Wigry Parish

Translation

6. Leszczewek. In the year 1817, on the 26th day of the month of January, on Sunday. We, the Procurator of Wigry performing the duties of the Civil Registrar of the Wigry Commune, Dąbrowa District, in the Łomża Department. Having gone before the main entrance doors to the Commune House at 12:00 noon, we announced and published for the second time that a promise of marriage has been made between:

- **Franciszek Buchowiecki**, aged 26, a farmer residing in the village of **Leszczewek**, the begotten son of **Adam Buchowiecki and Teresa née Masiewicz**, on the one side;
- And the maiden **Franciszka Żynda**, aged 22, the begotten daughter of **Maciej Żynda and Maryanna née Gunicka**, residing in the settlement of **Gremzdowie**, on the other side.

This bann, after being read aloud and clearly, was posted on the doors of the Commune House, of which we have drawn up this Act.

Fr. Felix Namiszewicz, performing the duties of the Civil Registrar.

AI translation (Google Gemini)

(Dobson's Double W. Greenery.)

- 77 Akademischer Rat der Universität Wien, 1890

Wigry Parish

Translation & Summary

- **Entry No. 36:** Registered in the village of **Leszczewek**.
- **Date of Registration:** October 20, 1828, at 2:00 PM.
- **Date of Death:** October 18, 1828, at 3:00 AM.
- **Deceased:** **Franciszek Buchowiecki**.
- **Age at Death:** 37 years (placing his birth approx. **1791**).
- **Spouse:** **Franciszka née Żynda** (listed as "Franciszki z Żyndow"), who survived him.
- **Date of Death:** October 18, 1828.
- **Witnesses:** Michał Dietkiewicz (50) and Wincenty Wasilewski (50), both farmers from **Leszczewek**.

AI translation (Google Gemini)

Representative documents are shown below.



76

Extractum de Libro Matricis Baptizatorum
Ecclesie Parochialis Wigryensis et sequenti.
Villa Leszczewek

Anno Domini 1794 die 27 Februarii Ego
Frater Gyulius Siedlitzky Vicarius actualis
Godnensis baptizator infantem nomine Nasto-
sia natam 24 huius filiam Domini Ducha-
wiecki et Teresie de domo Masiewiczowa-
Cichli Patris Mathaei Masiewski et Mari-
annae Fabrice omnes de Villa Leszczewek.

Tale b. Wachem et huius originali inveni-
tus verbo ad verbum Attestor -

Jan w Wigry 20 Octobri 1819.

Nide Felix Boniewicz



Baptism Extract of Natasha Buchowiecki
1794 - Leszczewek (Wigry Parish)
Part of 1819 Marriage record

The document you've shared is the official **baptismal extract** (birth record) for **Nastazja Buchowiecka**, written in Latin and issued by the Wigry parish on October 28, 1819, for her upcoming marriage.

Transcription (Verbatim Latin)

Villa Leszczewek.

Anno Domini **1794 die 27 Februarii**. Ego Frater Cyrillus Zieliński Vicarius actualis Grodnensis baptizavi infantem nomine **Nastasia** natam die 24 hujus filiam **Adami Buchowiecki et Teresia de domo Masiewiczowna** CC. LL. Patrini Mattheus Mayewski et Marianna Zabicka omnes de Villa Leszczewey.

Translation & Analysis

- **Village:** Leszczewek.
- **Birth Date:** February 24, 1794.
- **Baptism Date:** February 27, 1794.
- **Parents:** Adam Buchowiecki and Teresa née Masiewicz.
- **Godparents:** Mateusz Majewski and Marianna Zabicka, both residents of Leszczewek.

AI translation (Google Gemini)

Viggo Felix Petersen
Ungdoms Skole Lærere

Page 28 of 56

Translation

32. Leszczewek. In the year 1819, on the 12th day of the month of October at 3:00 in the afternoon. Before Us, the Civil Registrar of the Wigry Commune, Dąbrowa District, in the Augustów Voivodeship. There appeared **Józef Morawski**, a bachelor, aged 50 according to a "certificate of notoriety" (official testimony of age) presented before us, an official in the Hutta Commune office for 27 years, serving under the Honorable Staniszewski, Sub-tenant of the Wigry Economy. And the maiden **Nastazja Buchowiecka**, proving by the birth certificate extract from the Wigry Church books presented to us that she is 25 years of age, remaining in her parental home in the assistance of her parents **Adam Buchowiecki and Teresa née Masiewicz**, farmers residing in the village of **Leszczewek**. [...] Act drawn up in the presence of:

- **Jakub Stronowski**, aged 40;
- **Jakub Omilianowicz**, aged 32, both farmers from **Tartak**;
- **Mikołaj Szymański**, aged 45;
- **Wincenty Ługowski**, aged 40, both farmers from **Leszczewek**.

AI translation (Google Gemini)

Note: Joseph Muracki was 29 years old (the translation appears to be incorrect)

Wies Nowa. Dnia 1888 roku dnia trzeciego Czerwca Sygnu-
55. oim sek. osterzestego amego roku o godzinie trzeciej popo-
ludniu. Stawili: Sie Franciszek Sawicki i Józef Chermiel ob-
dwa po pięćdziesiąt lat młodego gospodarstwa w Wiesie Nowej
kamieniali i oświadczali nam iż dnia pierwszego Czer-
wnia o godzinie pierwszej po południu umarła Nastasia
Muracka żona Józefa Murackiego lekno w Wiesie Nowej
kamieniali lat pięćdziesiąt młoda. Po przebraniach
naocznych o ręce i Nastyri Murackiej Akt ten zawa-
rzony przedkładać i przed nas podpisać Stawiając do-
Aktu oświadczając piśmiennie umiemy.

Ka M. Olmowski prob. Wigryns

1848 Death of Natasha Muracki
Wies Nowa (Wigry)

On balance of probabilities, this is the correct death record
There appears to be only one Joseph and Natasha Muracki family in the entire Wigry Parish

Translation & Key Details

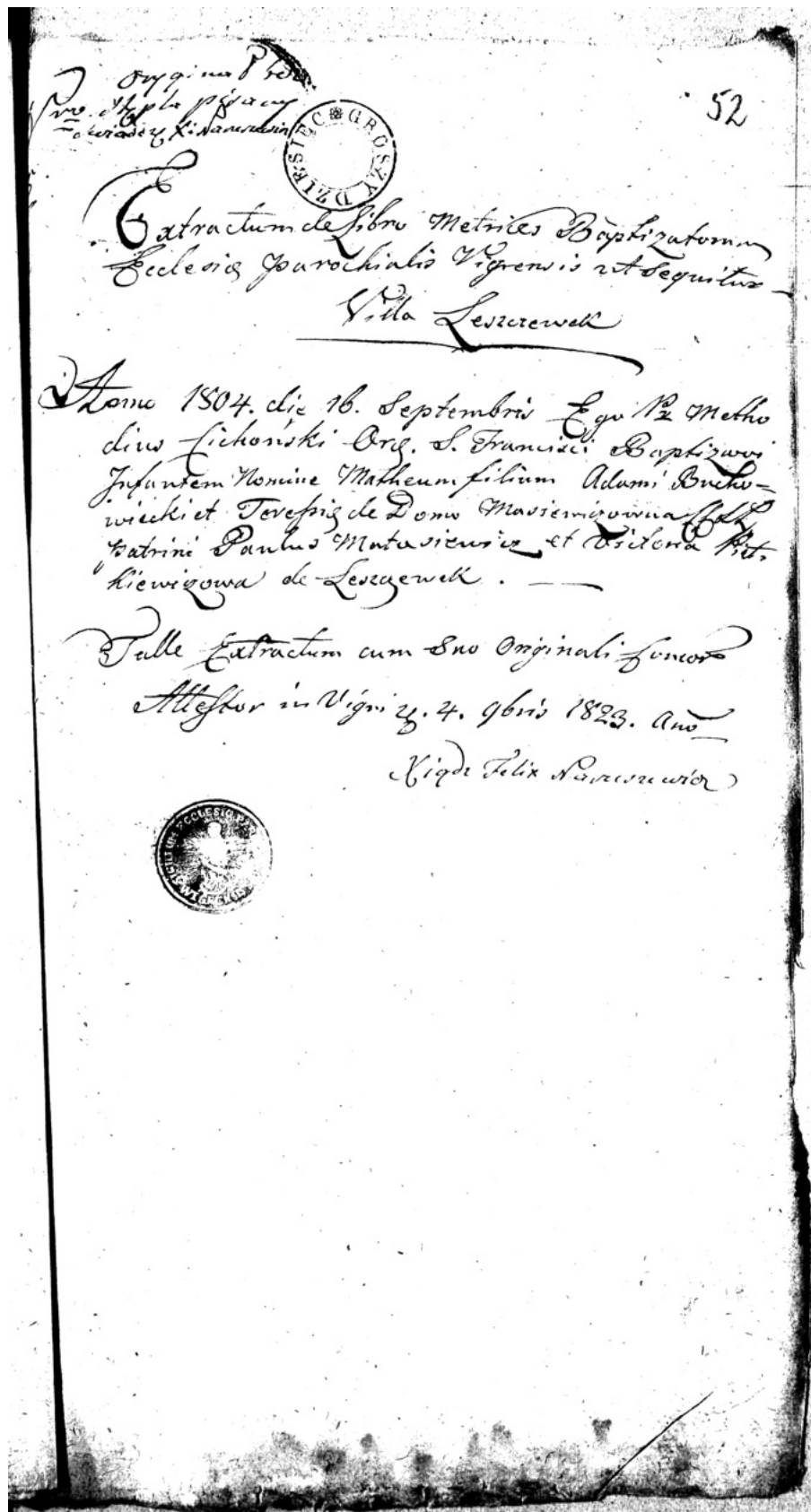
- **Entry No. 55:** Registered in **Nowa Wieś** (New Village).
- **Date of Registration:** December 3, 1848, at 3:00 PM.
- **Date of Death:** **December 1, 1848**, at 1:00 PM.
- **Deceased:** **Nastazja Muracka**.
- **Age at Death:** 50 years (placing her birth approx. **1798**).
- **Family Status:** She was the wife of **Jan Józef Muracki**.
- **Witnesses:** Franciszek Sawicki (50) and Józef Czernieli (50), farmers from Nowa Wieś.

AI translation (Google Gemini)

Based on this translation, the husband's name appears as John Joseph Muracki. It is unclear whether this is a translation error or a mistake in the record itself.

Natasha Buchowiecki was born in 1794. The estimated age of 50 is reasonable.

Representative documents are shown below.



Baptism Extract of Matthew Buchowiecki
1804 - Leszczewek (Wigry)
Part of 1823 Marriage Record

Transcription (Latin)

Villa Leszczewek. Anno 1804 die 16 Septembris Ego P. Melchiodus Fichoński Ord. S. Francisci Baptizavi Infantem nomine **Mattheum** filium **Adami Buchowiecki** et **Teresia** de domo **Masiewiczowna** CC. LL. Patrini Paulus Matasiewicz et Victoria Pitkiewiczowa de Leszczewek.

Translation & Key Details

- **Village:** Leszczewek.
- **Date of Baptism:** September 16, 1804.
- **The Child:** Mattheus (Mateusz).
- **Parents:** Adam Buchowiecki and Teresa née Masiewicz.
- **Status of Parents:** "CC. LL." (Coniugum Legitimorum), meaning they were a legally married couple.
- **Godparents:** Paulus Matasiewicz and Victoria Pitkiewiczowa, both from Leszczewek.

AI translation (Google Gemini)

Translation

30. In the Village of Nowa. In the year 1823, on the 15th day of the month of November at 7:00 in the evening. Before Us, the Civil Registrar of the Wigry Commune, in the Augustów District and Voivodeship. There appeared **Mateusz Buchowiecki**, a young man, aged 19 according to the birth certificate extract from the Wigry Church books presented to us, in the assistance of his parents **Adam Buchowiecki and Teresa née Masiewicz**, farmers residing in the village of **Leszczewek**. And the maiden **Karolina Gurasnowska**, proving by the birth certificate extract from the Wigry Church books presented to us that she is 17 years of age, remaining in her parental home in the assistance of her parents **Ignacy Gurasnowski and Maryanna née Dasiewicz**, farmers residing in the village of **Nowa**. [...] Act drawn up in the presence of:

- **Bartłomiej Jabłoński**, aged 35;
- **Józef Wasilewski**, aged 43, both farmers from **Leszczewek**;
- **Szymon Sawicki**, aged 25;
- **Gotlib Suk**, aged 25, both farmers from **Nowa**.

AI translation (Google Gemini)

Nowa wieś. Działo się w Wigrach dnia dwudziestego dwu-
 33. dziesiątego drugiego Listopada Tysiący osm set pięćdziesią-
 siątego trzeciego roku o godzinie drugiej po południu.
 Imię. Miałem wyprawy do wprawy małżeństwa
 świadkowie Jana Kisłowski lat dwadzieścia-
 siedem latami Franciszka Lachowicza trzydzie-
 sić siedem latami bierze obywateli wyroczniaków w
 Machowcy ródzami zamieszkałych na imię iżki-
 xym ródzami zostało obywateli małżeństwo
 przez księdza między podpisanego bógostawiane
 między Mateuszem Buchowieckim wdowcem
 po zmarłej katarzynie z Krasniewskich a Nowy
 wsi na gospodarstwie zamieszkałym tamże
 urodzonym między Adamem i Teresą a Ma-
 xymilianem lat czterdziestu osm miesięcy a
 katarzyną z Surczyńskich Gwiazdowską wdow-
 wą po Mateuszu Gwiazdowskim zmarłym dnia
 osmego Listopada Tysiący osm set czterdzieste-
 go szóstego roku iżki między Janem i Ewą mał-
 żonkami Surczyńskich lat czterdziestu osm
 miesięcy we wsi Krasnem urodzoną i tam-
 że zostającą. Małżeństwo to po przeczytaniu
 zapowiedzi w dniach dwudziestym piątym
 Późniejszym pierwszym trzynastym piątym
 dwudziestym Listopada bieżącego roku w Pa-
 rafii Włocławskiej.

Tamowanie Małżeństwa nie zostało.
 Małżonkowie nowi świadczą że umowy
 umówowej przed ślubem nie zawarli. Akt
 ten stawiającym i świadkom wzytaniem
 pisał nie umiającym pisać iżki przez nas
 podpisany rokka. -

Ks. M. Głuchowski prob. Nowa W.

1853 Marriage of Matthew Buchowiecki
 Wigry Parish

Translation & Analysis

- **Entry No. 33:** Registered in **Nowa Wieś** (New Village).
- **Date of Marriage:** November 22, 1853.
- **Groom: Mateusz Buchowiecki.**
 - **Status:** Widower of **Katarzyna née Krasnowska**.
 - **Age:** 48 years old (born approx. **1805**).
 - **Parents:** The late (**niegdy**) Adam Buchowiecki and Teresa née Masiewicz.
- **Bride: Katarzyna Gwiazdowska** (née Surożyńska).
 - **Status:** Widow of Mateusz Gwiazdowski (who died in 1846).
 - **Age:** 48 years old (born approx. **1805**).
 - **Parents:** The late Jan and Ewa Surożyński.
- **Witnesses:** Jan Kisłowski (27) and Franciszek Laskowicz (37), both laborers from Maćkowa Ruda.

AI translation (Google Gemini)

Representative documents are shown below.

71



Villa Lencina

Jan. 10 Wigan D. 10 November 1822 John

Mr. Felix Simeonides.



ARCHIWUM PAŃSTWOWE
W SUWAŁKACH

Adam Buchowiecki and Teresa Masiewicz - Michael E. Byczek

Translation & Key Details

- **Child's Name:** Malgorzata (Margarita).
- **Date of Baptism:** July 9, 1798.
- **Parents:** Adam Buchowiecki and Teresa née Masiewicz.
- **Birthplace:** Leszczewo (also referred to as Leszczewek in later records).
- **Godparents (Patrini):** Georgius (Jerzy) Szymański and Rosalia Andruszkiewiczowa, both residents of Leszczewo.
- **Extract Date:** This specific copy was issued in Wigry on **November 10, 1822**, by Father Feliks Nawsuwicz.

AI translation (Google Gemini)

Translation

No. 23 Leszczewek. In the year 1824, on the 20th day of the month of November at 2:00 in the afternoon. Before Us, the Civil Registrar of the Wigry Commune, in the Augustów District and Voivodeship. There appeared **Marcin Miskiewicz**, a young man, aged 25 according to the birth certificate extract from the Wigry Church books presented to us, a farmer residing in the village of **Leszczewek**, in the assistance of his parents **Grzegorz Miskiewicz and Katarzyna née Kochanowska**. And the maiden **Małgorzata Buchowiecka**, proving by the birth certificate extract from the Wigry Church books presented to us that she is 28 years of age, remaining in her parental home in the assistance of her parents **Adam Buchowiecki and Teresa née Masiewicz**, farmers residing in the village of **Leszczewek**. [...] Act drawn up in the presence of:

- **Jan Chan**, aged 44;
- **Jan Wiśniewski**, aged 70, both farmers from **Leszczewek**;
- **Konrad Szymański**, aged 34;
- **Marcin Bucha**, aged 40, both farmers from **Leszczewek** in the Wigry Commune.

AI translation (Google Gemini)

Ks. W. Olszewski prob. Wigier
Leszczewek Dnia 1857 roku w Wigach dnia niedzielnego, dnia 81.
tego dziesiątego grudnia Tytuł umiast przedzielnego
niedzielnego roku o godzinie trzeciej po południu. Stawił
się Stanisław Nieszczerewski lat siedemdziesiąt pięć, klerik
Froniszek Janubowski lat trzydziści dwa bierzmy oba
dwaj gospodarze w Leszczewku kamieniczkach i odwiedzy-
li ich dnia wieczornego o godzinie drugiej czasu w Le-
szczewku umiasta Mactgorzaty Nieszczerewskiej wdowa
wyrobniwa tamże w Leszczewku kamieniczkach lat
siedemdziesiąt mojąca. — Po proskonomii się na-
cznie o regimie Mactgorzaty Nieszczerewskiej Akt
ten stawającym pisar i niemniejszym proskonomii
proskonomii nas podpisany zostaw.

Ks. W. Olszewski prob. Wigier

1857 Death of Margaret (Buchowiecki) Nieszczerewska
Wigry Parish

Translation & Analysis

- **Entry No. 81:** Registered in the village of **Leszczewek**.
- **Date of Registration:** December 29, 1857 (Gregorian) / December 17, 1857 (Julian).
- **Date of Death:** December 28, 1857, at 8:00 AM.
- **Deceased:** **Małgorzata Nieszczerzewska**.
- **Age at Death:** 70 years (placing her birth approx. **1787**).
- **Family Status:** She was a **widow** (wdowa). Her late husband was **Marcin Nieszczerzewski**, whom she married in 1824.
- **Occupation:** She is listed as a "**wyrobnica**" (day laborer).
- **Witnesses:** Stanisław Nieszczerzewski (65), likely a brother-in-law or close relative of her late husband, and Franciszek Jakubowski (32), both farmers from Leszczewek.

AI translation (Google Gemini)

Representative documents are shown below.

Translation

18. Village of Nowa. It happened in Wigry on the 12th day of September in the year 1812 at 5:00 in the afternoon. We make it known that in the presence of witnesses Wojciech Tabaki and Szymon Sawicki, both thirty years of age and farmers residing in the village of **Nowa**, a religious marriage was concluded between **Bartłomiej Buchowiecki**, a young man and farmer residing in the village of Nowa, the legitimate son of **Adam Buchowiecki and Teresa née Masiewicz**, farmers residing in the village of **Leszczewek**, being 25 years of age; and the widow **Agata Szulko**, daughter of Andrzej Szałko and Krystyna née Behmer, farmers residing in the village of Nowa, being 27 years of age and born there. This marriage was preceded by three banns on the 14th, [unclear], and 9th of August, and 16th of September of the current year in the Wigry Church...

AI translation (Google Gemini)

The year was 1832, not 1812

Nowadzijsi Piato, iż w Suwałkach dnia dwudziatego ubiegłego, Sławnego
Paraf. Wójty
Suwałki
o godzinie drugiej, oświadczył: -

Wiadomo wyznany nie wprawyłam w siebie świadków Józefa
Dawidowicza ze wsi Piortowie, lat trzydziestu ośmiu, kąd zięci
Sachobu-Sachurskiego ze wsi Nowejewi lat czterdziestu dwa
mających, o bylewoich gospodarzy, wprawdy i wprawdy, wsiach sta-
le w domach katyckich i w domach innych, nowoosobliwego, su-
dwin dwinu i w tym zostate zawarte. Religijne Matien'ski wprawy-
Cezdra Sawa Głowackiego Wiktorijna Parafii Suwałki
protwi ordonie, między Piortowiczem Buchowieckim
w dowcem gospodarzem we Miedwodziu zamięszkaty
Włodzonym we Miedwodziu, tejże Parafii Włodzowskiej
Syniem niegdzi Adama i Józefa z Masiewiczym Matien'skim
Buchowieckim lat czterdziestu ośmiu mającym, a Do-
xalią Mawu b. Sawa, wdowa, Córka, niegdzi Antoniego
i Magdaleny z Maradewskich, Matien'skich, Chlewin'skich
lat trzydziestu ośmiu mającym, w Mieście Guberskim w Wra-
Pawła Sawa wdowa, a tu w Suwałkach, w Sławnym
stojąc, i zamięszkaty, - Matien'skich to przyrodzonym
Zapowiadają, iż w dniu ośmiu, pięćnaście dni wstępującym
drugim, Sławnym, roku bieżącego, w Miescie Parafii Włodzowskiej
gierskim, nas w dniu, do którego jestym drugim dwudziestym
zamiastym Sławnym i pięćnaście lat, roku tego w Miescie
Parafii Włodzowskiej, zamięszkaty Matien'skich wstępującym
sławnym, zamięszkaty Matien'skich, zamięszkaty Matien'skich
kąd z Chlewin'skich Mawu b. Sawa i Sławnym, zamięszkaty
i Matien'skich Mawu b. Sawa i Sławnym, zamięszkaty
mym Cezdra, Sławnym, ośmiu lat, ośmiu lat, ośmiu lat, ośmiu lat
Matien'skich, Nowi zamięszkaty, i zamięszkaty, zamięszkaty
przebiegają. -

Akt Niewiejszego zawartego Matien'skich, Sławnym, zamięszkaty
kom przyrodzonym, zamięszkaty, zamięszkaty, zamięszkaty, zamięszkaty
kąd zamięszkaty, zamięszkaty, zamięszkaty, zamięszkaty, zamięszkaty
Sławnym, zamięszkaty, zamięszkaty, zamięszkaty, zamięszkaty

Matien'skich, N.S.

Barth. Buchowiecki zamięszkaty
Sławnym, Józef Dawidowicz

1854 Marriage of Bartholomew Buchowiecki
Suwałki Parish

Translation & Analysis

- **Registration Location:** **Suwałki** (though the family resided in **Nowa Wieś**, parish of Wigry).
- **Date of Marriage:** **February 5, 1854** (Gregorian) / January 24, 1854 (Julian).
- **Groom: Bartłomiej Buchowiecki.**
 - **Status:** Widower (wdowiec).
 - **Age:** 46 years old (born approx. **1808**).
 - **Parents:** The **late (niegdy)** Adam Buchowiecki and Teresa née Masiewicz.
- **Bride: Rozalia Maurulis** (née Chlewińska).
 - **Status:** Widow (wdowa) of Michał Maurulis (who died in 1853).
 - **Age:** 38 years old (born approx. **1816**).
 - **Origin:** Born in Prussia (Kraj Państwa Prus), now residing in Suwałki.

AI translation (Google Gemini)

Representative documents are shown below.

Translation

6. Leszczewek. It happened in Wigry on the 9th day of February in the year 1843 at 4:00 in the afternoon. We make it known that in the presence of witnesses Bartłomiej Jabłoński and Antoni Zabicki, both fifty years of age and farmers residing in **Leszczewek**, on this day a religious marriage was concluded between **Jan Buchowiecki**, a widower, legitimate son of **Adam Buchowiecki and Teresa née Masiewicz**, residing in the village of Leszczewek, being 40 years of age; and the widow **Barbara Szymańska**, daughter of Mateusz Makowski and Maryanna née Łukniewicz, farmers residing in Leszczewek, being 30 years of age, whose husband **Benedykt Szymański** died on the 3rd day of December in the year 1837...

AI translation (Google Gemini)

Translation & Analysis

- **Entry No. 11:** Registered in **Leszczewek**.
- **Date of Marriage:** July 5, 1846, at 2:00 PM.
- **Groom: Jan Buchowiecki**, a widower (wdowiec).
 - **Age:** 30 years old (born approx. **1816**).
 - **Parents:** Adam Buchowiecki and Teresa née Mosiewicz.
- **Bride: Anna Jusowicz**, a maiden (panna).
 - **Age:** 35 years old (born approx. **1811**).
 - **Parents:** Adam Jusowicz and Wiktoria née Gorkiewicz.
 - **Origin:** Her parents are described as "honorowych" (honorable) residents of **Sumowo**.
- **Witnesses:** Mateusz Łukowski (50) and Romualda Symonowicz (50), both farmers from Leszczewek.

AI translation (Google Gemini)

Additional Information

Michael E. Byczek, an Illinois attorney and managing real estate broker, has compiled original records for genealogy since 1992. Research and analysis have been published on family websites for over 30 years. A project to compile comprehensive digital, print, and video documentaries for every direct blood ancestor began in September 2024 for accurate online genealogy.

Adam Buchowiecki and Teresa Masiewicz are Michael E. Byczek's 5x-great-grandparents. Their daughter Natasha Buchowiecki (4x-great-grandmother) married Joseph Muracki in Wigry in 1819. Their son John Muracki (3x-great-grandfather) married Marcella Zaskiewicz in Wigry in 1845. Their daughter Josephine Muracki (2x-great-grandmother) married Peter Murzyn in 1870 in Wigry. Their son Frank Murzyn (great-grandfather) married Rose Sidor in 1897 in Sejny. Their daughter Antoinette Murzynowicz (grandmother) was born in Chicago, IL in 1912. The Frank and Rose Murzyn family settled in Chicago, IL on a permanent basis in 1908. Josephine (Muracki) Murzyn arrived in Chicago in 1910. The family interchanged the surnames Murzynowicz and Marynowski through the 1940s until formally adopting the latter. Antoinette Murzynowicz/Marynowski married Roman Bykowski in 1936 at St. Stanislaus Kostka in the Pulaski Park neighborhood. Their daughter Betty A. Bykowski (mother) married Michael M. Byczek in 1974 at St. Helen's on Augusta and Oakley in Chicago. They have two children. Michael E. Byczek is the eldest and was born in the Bridgeport neighborhood.

Google Maps (Podlaskie Voivodeship in north-eastern Poland):

- Wigry is a small village in the administrative district of Gmina Suwałki, within Suwałki County
- Leszczewo and Leszczewek are neighboring villages in the administrative district of Gmina Suwałki, within Suwałki County

Revision History:

7/15/2026
4/21/2026
3/29/2026
5/24/2025

michael@byczek.pro
<https://michaelbyczek.pro>

Copyright © 2026. Michael E. Byczek. All Rights Reserved.